

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

29 JANUARI 1988

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 13 van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers

(Ingediend door de heer Coveliers)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 13 van de hiervoor geciteerde wet van 30 juni 1967 bepaalt volgende straffen :

- a) volgens de Nederlandse tekst : een hoofdgevangenisstraf en een geldboete;
- b) volgens de Franse tekst : een hoofdgevangenisstraf en een geldboete of één van beiden.

Er is een duidelijk verschil ten gronde tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Men kan moeilijk aannemen, ondanks alles, dat de wetgever dit heeft gewild.

Trouwens het bedoelde Fonds werd opgericht bij de wet van 28 juni 1966. Artikel 27 van deze laatste wet bevat strafbepalingen, die een jaar later werden overgenomen door de wet van 30 juni 1967. In de wet van 28 juni 1966 werd bepaald dat een hoofdgevangenisstraf of een geldboete kan worden opgelegd.

Deze tekst is dus correct, blijkbaar werd in 1967 de vergissing gemaakt in de Nederlandse tekst.

Het past dat deze fout wordt gecorrigeerd.

H. COVELIERS

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

29 JANVIER 1988

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 13 de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises

(Déposée par M. Coveliers)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les peines prévues à l'article 13 de la loi précitée du 30 juin 1967 sont les suivantes :

- a) d'après le texte néerlandais : un emprisonnement et une amende;
- b) d'après le texte français : un emprisonnement et une amende, ou l'une de ces peines seulement.

Il est évident qu'il y a divergence entre les versions française et néerlandaise et il est difficilement concevable que cette divergence ait été voulue par le législateur.

Le Fonds en question a d'ailleurs été créé par la loi du 28 juin 1966, et ce sont les dispositions pénales que celle-ci contient en son article 27 qui ont été reprises, un an plus tard, dans la loi du 30 juin 1967. Or, la loi du 28 juin 1966 prévoit la possibilité de n'appliquer qu'une des deux peines seulement.

La version française de l'article 13 précité étant par conséquent correcte, c'est dans le texte néerlandais qu'une erreur s'est glissée en 1967.

La présente proposition vise à corriger cette erreur.

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In de Nederlandse tekst van artikel 13 van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers worden, na de woorden « van 26 tot 500 frank » de woorden « of één van beide straffen afzonderlijk » ingevoegd.

19 januari 1988.

H. COVELIERS

PROPOSITION DE LOI

Article unique

Dans le texte néerlandais de l'article 13 de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, les mots « of één van beide straffen afzonderlijk » sont insérés après les mots « van 26 tot 500 F ».

19 janvier 1988.